

300

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 26 marca 1997 r.

w sprawie wejścia w życie poprawek do załączników I, II i III do Konwencji o zapobieganiu zanieczyszczeniu mórz przez zatapianie odpadów i innych substancji, sporządzonej w Moskwie, Waszyngtonie, Londynie i Meksyku dnia 29 grudnia 1972 r., oraz ogłoszenia uaktualnionych jednolitych tekstów tych załączników.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. XV ust. 2 Konwencji o zapobieganiu zanieczyszczeniu mórz przez zatapianie odpadów i innych substancji, sporządzonej w Moskwie, Waszyngtonie, Londynie i Meksyku dnia 29 grudnia 1972 r. (Dz. U. z 1984 r. Nr 11, poz. 46 i 47), wprowadzone zostały rezolucjami LC49(16), LC50(16) i LC51(16) spotkań konsultatywnych Umawiających się Stron poprawki do załączników I i II oraz rezolucją LCD37(12) poprawki do załącznika III do powyższej konwencji.

Wspomniane poprawki do załączników I i II weszły w życie w stosunku do Polski dnia 20 lutego 1992 r., a do załącznika III — dnia 19 maja 1990 r.

Jednocześnie ogłasza się w załączniku do niniejszego oświadczenia uaktualnione jednolite teksty wyżej wymienionych załączników, w językach polskim i angielskim, uwzględniające wspomniane wyżej poprawki.

Ponadto podaje się do wiadomości, że dodatkowe dokumenty do powyższych załączników, zawierające szczegółowe informacje oraz przepisy o charakterze technicznym, są przechowywane i dostępne do wglądu w Departamencie Administracji Morskiej i Śródlądowej Ministerstwa Transportu i Gospodarki Morskiej.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*

Załącznik do oświadczenia rządowego
z dnia 26 marca 1997 r (poz. 300)

Przekład

**Załączniki I, II i III
do Konwencji o zapobieganiu zanieczyszczeniu mórz
przez zatapianie odpadów i innych substancji**

**Annexes I, II, III
to the „Convention on the Prevention of Marine
Pollution by Dumping of Wastes and other Matter”**

Załącznik I**Annex I**

1. Związki organiczne halogenów*.
2. Rtęć i związki rtęci.
3. Kadm i związki kadmu.
4. Masy plastyczne i inne substancje syntetyczne nie ulegające rozkładowi, na przykład sieci i liny, które mogą unosić się na powierzchni wody lub zwiisać w morzu w sposób stanowiący istotną niedogodność dla rybołówstwa, nawigacji lub innych prawnie dopuszczalnych sposobów korzystania z morza.
5. Ropa naftowa surowa i jej odpady, produkty rafinacji ropy, pozostałości destylacji ropy oraz wszystkie

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials, for example, netting and ropes, which may float or may remain in suspension in the sea in such a manner as to interfere materially with fishing, navigation or other legitimate uses of the sea.
5. Crude oil and its wastes, refined petroleum products, petroleum, distillate residues, and any mixtures

* Bliższy odpowiednik w języku polskim to: chlorowcopochodne (lub halogenopochodne) związków organicznych (przyp. tłumacza).

kie mieszaniny zawierające dowolną ilość tych substancji, wzięte na statek w celu ich zatopienia.

6. Odpady radioaktywne i inne radioaktywne materiały.

7. Materiały produkowane w jakiegokolwiek postaci (np. ciała stałe, ciecze, ciała półpłynne, gazy lub żywe organizmy) do prowadzenia wojny biologicznej i chemicznej.

8. Z wyjątkiem powyższego ustępu 6, ustępy od 1 do 7 niniejszego załącznika nie odnoszą się do substancji, które bardzo szybko stają się nieszkodliwe wskutek procesów fizycznych, chemicznych lub biologicznych w morzu, pod warunkiem że:

- (i) nie psują smaku jadalnych organizmów morskich ani
- (ii) nie zagrażają zdrowiu ludzkiemu lub zdrowiu zwierząt domowych.

W razie wątpliwości co do nieszkodliwości substancji, Strona powinna zastosować postępowanie konsultacyjne przewidziane w artykule XIV.

9. Z wyjątkiem odpadów przemysłowych, tak jak to określono w poniższym ustępie 11, załącznik niniejszy nie ma zastosowania do odpadów lub innych materiałów (takich jak szlam ściekowy i materiał pogłębiarski)** , które zawierają szkodliwe substancje określone w ustępach od 1 do 5 w ilościach śladowych.

Ustęp 6 nie ma zastosowania do odpadów lub innych materiałów (np. szlamów ściekowych i materiałów pogłębiarskich) zawierających minimalne (uwalniane) poziomy radioaktywności, tak jak to określa IAEA i jak przyjęty Umawiające się Strony. Jeżeli nie jest to zabronione w inny sposób w załączniku I, odpady takie powinny podlegać, odpowiednio, postanowieniom załączników II i III.

10. (a) Zabrania się spopielenia na morzu odpadów przemysłowych, określonych w poniższym ustępie 11, oraz szlamów ściekowych.

(b) Spopielenie na morzu wszelkich innych odpadów lub materiałów wymaga wydania specjalnego zezwolenia.

(c) Umawiająca się Strona, wydając specjalne zezwolenie na spopielenie na morzu, stosuje wymagania opracowane na podstawie niniejszej konwencji.

(d) W rozumieniu niniejszego załącznika:

- (i) „morskie urządzenie spopielające” oznacza statek, platformę lub inną konstrukcję eksploatowaną dla celów spalania na morzu,

containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.

6. Radioactive wastes or other radioactive matter.

7. Materials in whatever form (e.g. solids, liquids, semi-liquids, gases or in a living state) produced for biological and chemical warfare.

8. With the exception of paragraph 6 above, the preceding paragraphs of this Annex do not apply to substances which are rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea provided they do not:

- (i) make edible marine organisms unpalatable, or
- (ii) endanger human health or that of domestic animals.

The consultative procedure provided for under article XIV should be followed by a Party if there is doubt about the harmlessness of the substance.

9. Except for industrial waste as defined in paragraph 11 below, this Annex does not apply to wastes or other materials (e.g. sewage sludge and dredged material) containing the matters referred to in paragraphs 1—5 above as trace contaminants. Such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate.

Paragraph 6 does not apply to wastes or other materials (e.g. sewage sludge and dredged material) containing de minimis (exempt) levels of radioactivity as defined by the IAEA and adopted by the Contracting Parties. Unless otherwise prohibited by Annex I, such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate.

10. (a) Incineration at sea of industrial waste, as defined in paragraph 11 below, and sewage sludge is prohibited.

(b) The incineration at sea of any other wastes or other matter requires the issue of a special permit.

(c) In the issue of special permits for incineration at sea, Contracting Parties shall apply regulations as are developed under this Convention.

(d) For the purpose of this Annex:

- (i) „Marine incineration facility” means a vessel, platform, or other man-made structure operated for the purpose of incineration at sea.

** Polskim określeniem technicznym powszechniej używanym jest „urobek pogłębiarski” (przyp. tłumacza).

* Paragraphs B and D of the original annex have been deleted; the original paragraphs C, E and F have been re-lettered B, C and D.

(ii) „spopielenie na morzu” oznacza rozmyślne spalanie odpadów lub innych materiałów na morskim urządzeniu spopielającym w celu ich termicznego zniszczenia. Określenie powyższe wyklucza czynności spalania przypadkowe w normalnej eksploatacji statku, platformy lub innej konstrukcji.

(ii) „Incineration at sea” means the deliberate combustion of wastes or other matter on marine incineration facilities for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of vessels, platforms or other man-made structures are excluded from the scope of this definition.

11. Odpady przemysłowe od 1 stycznia 1996 r.

11. Industrial waste as from 1 January 1996

W rozumieniu niniejszego załącznika:

For the purposes of this Annex:

Termin „odpady przemysłowe” oznacza materiały odpadowe powstające przy czynnościach procesu produkcyjnego lub obróbczo-przetwórczego i nie odnosi się do:

„Industrial waste” means waste materials generated by manufacturing or processing operations and does not apply to:

- (a) urobku z pogłębiania dna;
- (b) szlamu ze ścieków;
- (c) odpadów rybnych lub resztek organicznych powstających w przemysłowym procesie obróbki ryb;
- (d) statków i platform oraz innych konstrukcji morskich, pod warunkiem że materiały zdolne do tworzenia pływających resztek lub innym sposobem zanieczyszczające morze są usuwane w maksymalnym stopniu;
- (e) nieskażonych, ciężkich materiałów geologicznych, których składniki chemiczne prawdopodobnie nie przedostaną się do środowiska morskiego;
- (f) nieskażonych materiałów organicznych pochodzenia naturalnego.

- (a) dredged material;
- (b) sewage sludge;
- (c) fish waste, or organic materials resulting from industrial fish-processing operations;
- (d) vessels and platforms or other man-made structures at sea, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent;
- (e) uncontaminated inert geological materials the chemical constituents of which are unlikely to be released into the marine environment;
- (f) uncontaminated organic materials of natural origin.

Zatapianie odpadów i innych materiałów wyszczególnionych wyżej w lit. (a) —(f) powinno podlegać wszystkim pozostałym postanowieniom załącznika I, a także postanowieniom załączników II i III.

Dumping of wastes and other matter specified in subparagraphs (a)—(f) above shall be subject to all other provisions of Annex I, and to the provisions of Annexes II and III.

Treści niniejszego ustępu nie stosuje się do odpadów promieniotwórczych lub jakichkolwiek innych materiałów wymienionych w ustępie 6 niniejszego załącznika.

This paragraph shall not apply to the radioactive wastes or any other radioactive matter referred to in paragraph 6 of this Annex.

12. W ciągu 25 lat od daty wejścia w życie poprawki do ustępu 6 i po każdym 25-letnim okresie od tej daty Umawiające się Strony zbiorą wyniki studiów naukowych odnoszące się do wszelkich odpadów radioaktywnych i innych radioaktywnych materiałów odmiennych od wysokoradioaktywnych, uwzględniając przy tym takie inne czynniki, jakie same uznają za właściwe, i dokonają przeglądu umieszczenia takich substancji w załączniku I, zgodnie z procedurą przedłożoną w artykule XV.

12. Within 25 years from the date on which the amendment to paragraph 6 enters into force and at each 25-year interval thereafter, the Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high-level wastes or matter, taking into account such other factors as the Contracting Parties consider appropriate, and shall review the position of such substances on Annex I in accordance with the procedures set forth in article XV.

Załącznik II

Annex II

W celu stosowania przepisów artykułu VI ustęp 1 lit. a) zatapianie niżej wymienionych substancji i materiałów wymaga szczególnej ostrożności.

The following substance and materials requiring special care are listed for the purposes of article VI(1)(a).

A. Odpady zawierające znaczne ilości następujących substancji:

1. arsen
2. beryl
3. chrom
4. miedź
5. ołów
6. nikiel
7. wanad
8. cynk

i ich związki

9. organiczne związki silikonowe
10. cyjanki
11. fluorki
12. pestycydy i ich produkty nie objęte załącznikiem I.

B.* Pojemniki, odpadki metalowe i inne odpady wielkiej objętości, które mogą opadać na dno morskie i stanowić poważną przeszkodę w rybołówstwie i nawigacji.

C.* Wydając specjalne zezwolenia na spopielenie substancji wymienionych w niniejszym załączniku, Umawiające się Strony powinny stosować przepisy „Przepisów dla kontroli spopielenia na morzu odpadów i innych substancji”, zawarte w dodatku do załącznika I, i powinny wziąć pod uwagę całą treść „Technicznych wytycznych dla kontroli spopielenia na morzu odpadów i innych substancji”, uchwalonych po konsultacjach przez Umawiające się Strony.

D.* Materiały, które chociaż nietoksyczne, mogą stać się szkodliwe na skutek ilości, w jakiej są zatapiane, lub które mogą poważnie pogorszyć warunki środowiska.

Załącznik III

Dane, które należy brać pod uwagę przy ustalaniu kryteriów wydawania zezwoleń na zatapianie substancji w morzu, zgodnie z postanowieniami artykułu IV ustęp 2, obejmują w szczególności:

A. Charakterystykę i składniki substancji:

1. Ogólną ilość i średnie wskaźniki składu zatapianej substancji (np. w ciągu roku).
2. Postać, np. ciała stałe, szlam, ciecz lub gaz.
3. Właściwości: fizyczne (np. rozpuszczalność, gęstość), chemiczne i biochemiczne (np. zapotrzebowanie na tlen i substancje odżywcze) i biologiczne (np. obecność wirusów, bakterii, drożdży, pasożytów).

* Ustępy B i D z pierwotnej redakcji załącznika II zostały skreślone. Pierwotne ustępy C, E i F otrzymały oznaczenia B, C i D (przypis wg „Supplement to the London Dumping Convention”) IMO 1995, druk IMO-532E.

A. Wastes containing significant amounts of the matters listed below:

- arsenic
- beryllium
- chromium
- copper
- lead
- nickel
- vanadium
- zinc

and their compounds

- organosilicon compounds
- cyanides
- fluorides

pesticides and their by-products not covered in Annex I.

B* Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.

C* In the issue of special permits for the incineration of substances and materials listed in this Annex, the Contracting Parties shall apply the Regulations for the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea set forth in the Addendum to Annex I and take full account of the Technical Guidelines on the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea adopted by the Contracting Parties in consultation, to the extent specified in these Regulations and Guidelines.

D* Materials which, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or which are liable to seriously reduce amenities.

Annex III

Provisions to be considered in establishing criteria governing the issue of permit for the dumping of matter at sea, taking into account article IV(2), include

A. Characteristics and composition of the matter

1. Total amount and average composition of matter dumped (e.g. per year).
2. Form, e.g. solid, sludge, liquid, or gaseous.
3. Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemica (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).

* Paragraphs B and D of the original annex have been deleted; the original paragraphs C, E and F have been re-lettered B, C and D.

4. Toksyczność.
 5. Trwałość: fizyczną, chemiczną i biologiczną.
 6. Akumulację i biologiczne przemiany w substancjach biologicznych i osadach biologicznych.
 7. Skłonność do zmian fizycznych, chemicznych i biochemicznych oraz do współdziałania w środowisku wodnym z innymi rozpuszczonymi substancjami organicznymi i nieorganicznymi.
 8. Prawdopodobieństwo zakażenia lub innych niekorzystnych zmian, zmniejszających wartość rynkową zasobów morskich (ryb, mięczaków, skorupiaków itp.).
 9. Przy wydawaniu zezwolenia na zatapianie Umawiające się Strony rozważą, czy istnieją odpowiednie podstawy naukowe dotyczące właściwości i składu materiałów przewidzianych do zatapiania, pozwalające ocenić ich oddziaływanie na życie w morzu i zdrowie ludzkie.
- B. Charakterystykę miejsca i metody zatapiania:
1. Lokalizację (np. współrzędne miejsca zatapiania, głębokość i odległość od brzegów), położenie w odniesieniu do innych obszarów (np. terenów rekreacyjnych, miejsc tarła, hodowli i połowów oraz położenia zasobów nadających się do eksploatacji).
 2. Ilość usuwanej substancji w określonym czasie (np. w ciągu dnia, tygodnia, miesiąca).
 3. Metody stosowania opakowań i pojemników w razie ich używania.
 4. Początkowy stopień rozcieńczenia, otrzymywany przy proponowanej metodzie zrzutu.
 5. Cechy charakterystyczne rozpraszania (np. skutki oddziaływania prądów, przyptywów i odpływów oraz wiatrów na przemieszczanie poziome i pionowe).
 6. Cechy charakterystyczne wody, takie jak np. temperatura, pH, zasolenie, uwarstwienie, wskaźniki tlenowe zanieczyszczenia, rozpuszczony tlen (DO), chemiczne zapotrzebowanie tlenu (COD), biochemiczne zapotrzebowanie tlenu (BOD), obecność azotu w formie organicznej lub mineralnej, w szczególności obecność amoniaku, zawiesiny i innych substancji pokarmowych oraz produktywność.
 7. Cechy charakterystyczne dna (np. topografię, charakterystykę geochemiczną i geologiczną oraz produktywność biologiczną).
 8. Inne poprzednio dokonane zatopienia i ich skutki na obszarze zatapiania (np. dane wskazujące obecność metali ciężkich i zawartość węgla organicznego).
 9. Przy wydawaniu zezwolenia na zatapianie Umawiające się Strony rozważą, czy istnieją odpowiednie podstawy naukowe dla oceny skutków takiego zatopienia, jak podaje ten załącznik, biorąc pod uwagę okresowe zmiany związane z porami roku.
- C. Uwagi i warunki ogólne:
1. Możliwość wpływu na warunki rekreacyjne (np. obecność substancji pływających lub osiadają-
4. Toxicity.
 5. Persistence: physical, chemical and biological.
 6. Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
 7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
 8. Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish, shellfish, etc.).
 9. In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists concerning characteristics and composition of the matter to be dumped to assess the impact of the matter on marine life and on human health.
- B. Characteristics of dumping site and method of deposit
1. Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
 2. Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).
 3. Methods of packaging and containment, if any.
 4. Initial dilution achieved by proposed method of release.
 5. Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
 6. Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution-dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) — nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
 7. Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).
 8. Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).
 9. In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Annex, taking into account seasonal variations.
- C. General considerations and conditions
1. Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectio-

- cych, mętność, nieprzyjemny zapach, zmiana barwy i występowanie piany).
2. Możliwość wpływu na faunę i florę morską, hodowlę ryb i mięczaków, zasoby rybne i rybołówstwo, zbiory i uprawę alg morskich.
 3. Możliwość wpływu na inne sposoby korzystania z morza (np. pogorszenie jakości wody używanej do celów przemysłowych, podwodna korozja urządzeń umieszczonych w morzu, zakłócenia pracy statków wynikające z obecności substancji pływających, utrudnienia w połowach lub nawigacji na skutek pozostawiania odpadów lub przedmiotów stałych na dnie morskim i ochrona obszarów o szczególnym znaczeniu ze względów naukowych lub zachowawczych).
 4. Praktyczne możliwości stosowania na lądzie alternatywnych metod przerabiania, usuwania lub niszczenia bądź przetwarzania w celu zmniejszenia szkodliwości substancji przed ich zatopieniem w morzu.
- nable odour, discolouration and foaming).
2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.
 3. Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).
 4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.